



PROGETTO
MAMBRINO

HISTORIAS FINGIDAS



Traducción y reescritura áureas: el *Espejo de caballerías*

María Rodríguez García
(Universidad de Jaén)

§

Institución

Universidad de Jaén

Contacto

mariardrguzg@gmail.com

Director

José Julio Martín Romero

Fecha prevista de defensa

2024

Palabras clave

Libros de caballerías, poemas caballerescos, *Espejo de caballerías*, *Orlando enamorado*, Boiardo.

Resumen

El objeto principal de la investigación propuesta es realizar un estudio comparativo entre *Orlando enamorado* (1495) de Matteo Maria Boiardo y el primer libro de *Espejo de caballerías* (1525) de Pedro López de Santa Catalina. El *Espejo de caballerías* es una reescritura al castellano del poema de Boiardo y otros textos italianos. Entre sus particularidades encontramos que López de Santa Catalina decide trasladarlo del verso a la prosa, lo cual provoca cambios sustanciales que serán objeto de nuestro análisis. Y, por otro lado, resulta de especial interés estudiar otros aspectos

que presentan también profundos cambios, como el tratamiento que se hace en la obra castellana de la temática religiosa o la amorosa y, de igual manera, la caracterización de los personajes. Dichas alteraciones logran que la obra, que se nutre de materia caballescica italiana (país donde existe una preferencia por el poema caballescico), se acabe insertando en el amplio corpus de los libros de caballerías castellanos. Se pretende, pues, abordar un estudio en profundidad de la reescritura castellana del *Orlando enamorado*. La investigación planteará un acercamiento crítico a cuestiones poco analizadas hasta el momento y este planteamiento permitirá una profundización en aspectos susceptibles de estudio, resaltando la complejidad y riqueza del texto.